



Jetzt gehts zum Erntefest! ♦ Ora si va
alla festa del raccolto! ♦ Bliza se praznik
zetve! ♦ Priblizava se svečanost žetve!
Foto: SS-PK Markert

2 Lire/20 Rpf.

TRIEST, 21.10.1944

Jahrgang I/Nr. 27 *

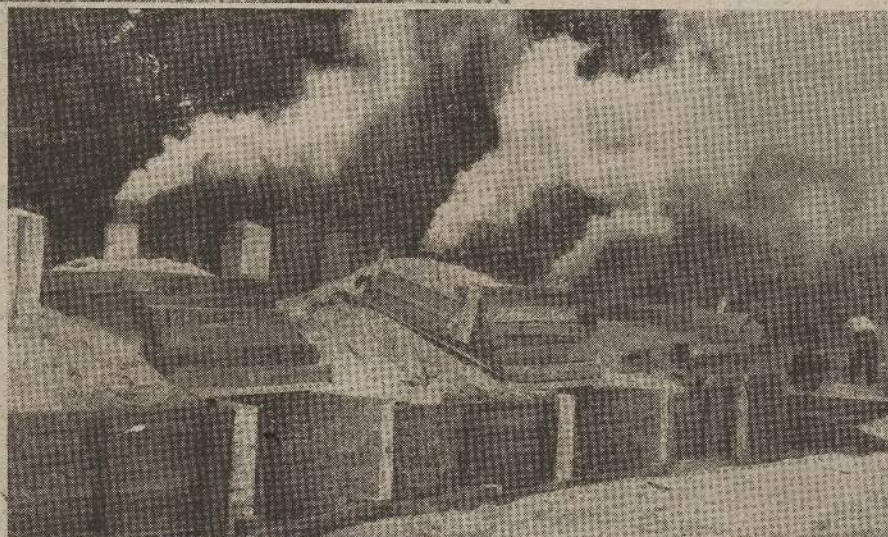


In der Po- Ebene ist die Reisernie auch in diesem Jahre gut ausgefallen. ◊ Anche quest'anno la raccolta del riso nella pianura padana ha avuto buon esito. ◊ V. nižini reke Po, je letošna žetva riža jako ugodna. ◊ U dolini rijeke Po, odlična je i ove godine žetva riže.

AVVENIMENTI. ◊ DANAŠNE VESTI. ◊ SAVREMENE VIESTI.



Kohle statt Benzin! Berlins Kraftwagen werden jetzt mit Holzkohle aus eigenen Kohlenmeilern der Stadt versorgt. ◊ Carbone invece di benzina! Gli automezzi di Berlino usano carbone di legna prodotto dalle nostre carbonaie. ◊ Ogel namesto benzina! Berlinski tovorni automobili obskrbljeni so sedaj z drvenim ogljem kateri se izdeluje v istem mestu. ◊ Ugljen umjesto benzina! Berlinski tereini samovozi obskrbljeni su sada drvenim ugljenom, koji se u samom gradu proizvadj.



Aus dem Zeitgeschehen



In Deutschland gibt es keine Frauen mehr, die nicht im Dienste der Nation stehen. Sei es in der Rüstung oder in einer Durchgangsstelle für umgesiedelte Familien aus dem Westen - überall bewährt sich die deutsche Frau. ◊ In Germania non c'è più nessuna donna che non sia al servizio della Nazione. Sia nell'industria bellica come nei posti di transito delle famiglie sfollate dall'occidente - dappertutto la donna germanica rende preziosi servizi. ◊ Vsaka žena je danes v Nemčiji oposlana. Kakor v tovarnah za oboroževanje tako tudi v prehodni službi za preseljenje družin iz zahodnih krajev, povsod je ona na poslu. ◊ Danas je uposlana svaka žena u Njemačkoj. Bilo u naoružanju, bilo u uredima za posredovanje preseljenih porodica iz zapadnih krajeva, njemačka žena uskoči svagdje.

Der Kriegsschauplatz im Norden der Westfront. ◊ Il teatro di guerra settentrionale sul fronte occidentale. ◊ Severno bojno polje na zapadnom bojištu. ◊ Sjeverno bojno polje na zapadnom bojištu.

Foto: Atlantik (3), PK- Brüning (PBZ), Europa (PD)

"Kopf-Arbeit" will gelernt sein!

PER «LAVORARE CON LA TESTA» BISOGNA STUDIARE! ◇ NOSITI NA GLAVI LAHKO NAUČITI! ◇ NOŠENJE NA GLAVI MORA SE IZUČITI!

Beim Tragen muss man richtig gehen - sonst kann gar mancherlei geschehen.

◇ La madre lo apprende dalla nonna e la figlia dalla madre. ◇ Mati se je tega navadila od svoje matere in hči od svoje. ◇ Majka se uči od svoje majke, a kćerka od svoje majke.



Da hat man's ja - nun ist es aus: Der Topf ist leer, das Wasser raus. ◇ Non è molto facile. La secchia ondeggia, ed ecco fatto. ◇ Tako lahko pa spet ni. Vedro je zaugljje bumbs. ◇ Tako lagan nije taj posao. Akov se ljulja i već tu leži.

Foto: Durazzano.

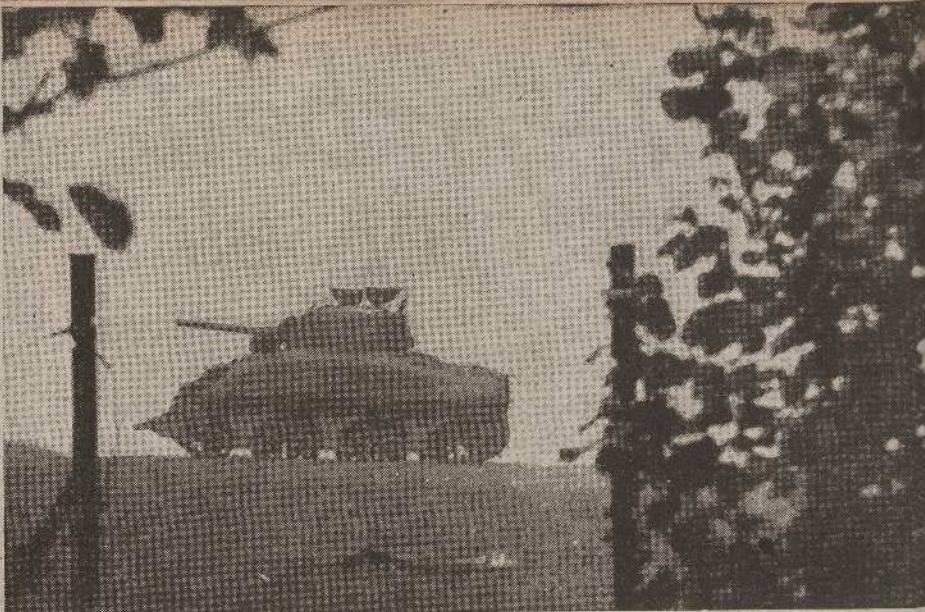


Vier Hände und ein schwerer Topf - Er muss herauf auf Pias Kopf? ◇ Portare carichi sulla testa - come si fa ad impararlo? ◇ Le kako bi se tega navadila? ◇ Teret nositi na glavi - kako se samo to izuči?



Auch Nina will ihr Glück versuchen - muss aber erst die Mutti rufen. ◇ La più piccola si esercita con un piccolo tino. ◇ Mala se vadi s čebriškom. ◇ Najmladji vježba se sa malom bačvicom.

Und richtig, seht nur, - alle drei - Gehn stolz mit ihrer Last vorbei! ◇ Altre due «lavoratrici con la testa» sono pronte! ◇ Glejte jh. Dve novopečeni duševni delavki! ◇ I opet su dvije «radnice za nošenje na glavi» spremne!



Dieser SS-Rottenführer schoss in drei Minuten zwei «Sherman» mit seiner «Panzerfaust» ab.
 ◇ Questo caposquadra delle SS. ha distrutto in tre minuti con il suo «pugno anticarro» due «Sherman». ◇ Ta SS-Rottenführer obstrčil je v treh minutah dva «Shermanna» z njegovo «oklopno pestjo». ◇ Taj SS-Rottenführer poništio je u roku od tri časaka sa «oklopnjačkom šakom» dvojica oklopna kola tipa «Sherman».



In Scharen wandern Gefangene aus dem Kampfgebiet zu den Sammelstellen. Sie haben sich dem Einmarsch in Deutschland anders vorgestellt. ◇ Schiere di prigionieri si trasferiscono da campo di battaglia ai posti di raccolta. ◇ V tolpah prehajajo ujetniki iz vojne črte do zbirališčev. ◇ Gomile zarobljenika upućuju se sa bojnog područja u sabirališta.

Das deutsche Halt im Westen...

Während der Feind bereits von der deutschen Niederlage sprach, gebot der deutsche Grenadier dem feindlichen Vormarsch endgültig Halt. In den Stellungen und Befestigungen an der Westgrenze des Reiches stoppte er den Feind auf der ganzen Linie zwischen Arnheim und den Alpen. ◇ Quando il mondo, già parlava di una disfatta germanica, il granatiere germanico pose definitivamente fine all'avanzata nemica. ◇ Docim je svet že govoril ob nemškim porazom, ustavil je končno nemški grenadir sovražno napredovanje. ◇ Dok se u svijetu govori u njemačkom porazu, njemački grenadir zaustavio je neprijateljsko napredovanje.

IN OCCIDENTE I GERMANICI SI SONO FERMATI. ◇ NEMSKI STOJ NA ZAHODU. ◇ NJEMAČKI STAV NA ZAPADU.



die Bunker Kampfbereit

LE OPERE FORTIFICATE SONO PRONTE. ◇ BUNKERI SO PRIPRAVLJENI ZA BORBU. ◇ BUNKERI SPREMNI NA BORBU.

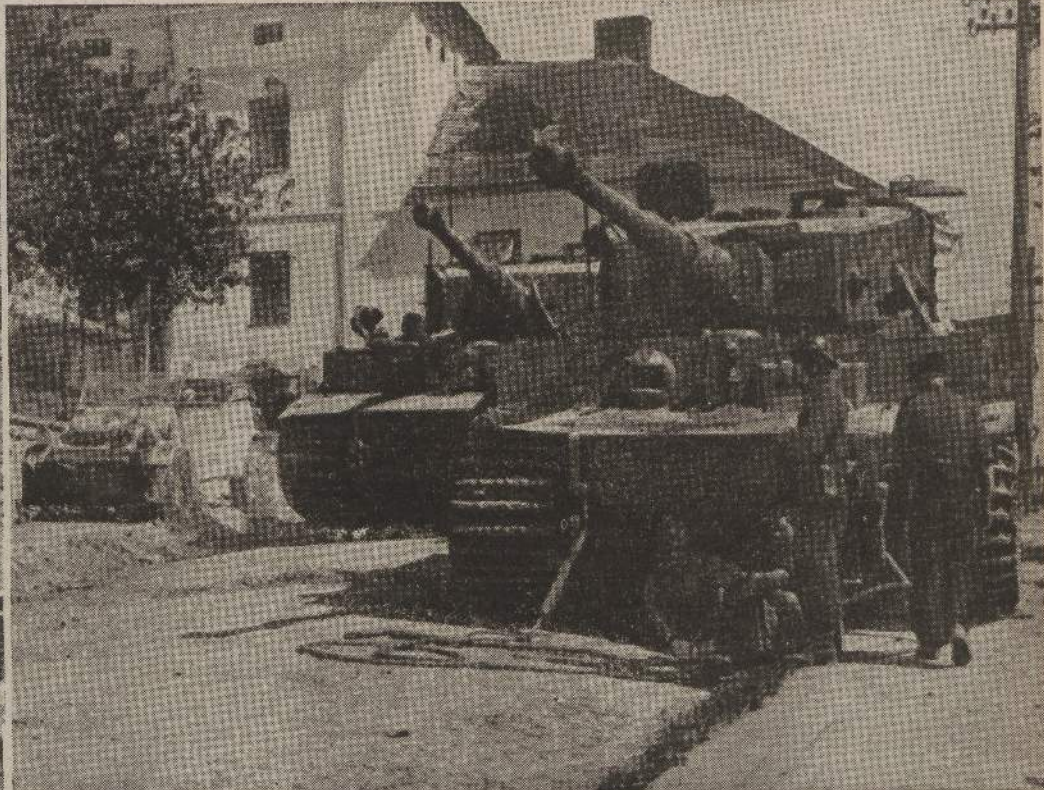
Alle Bunker und Werke der Westbefestigungen sind bezogen. Ein Hagel von Feuer und Stahl wird dem Feind entgegenprasseln, wenn er sich dem deutschen Abwehrnetz nähert. ◇ Tutte le opere fortificate e le costruzioni del vallo occidentale sono occupate. Se il nemico si avvicinerà alla rete difensiva germanica sarà accolto da una grandine di ferro e di fuoco. ◇ Vsi bunker i čini zapadnih utvrba so pripravljeni. Toča ognja i željeza razsula se bo na sovražnika, ako on se hoće bližati nemškim odbrambnim mrežim. ◇ Svi bunker i odbrane, spremni su. Tuča vatrenih metaka i željeza sasuti će se na neprijatelja, ako se ovaj približi odbrambenoj mreži. Foto: SS-PK Niquille

...E ALL'EST. ◇ ...NA VZHODU.
◇ ...NA IZTOKU.

Auch im Osten, vor den Grenzen des deutschen Machtgebietes, brachen deutsche Gegenstöße in die vorgeprellten Panzerspitzen der Sowjet-Armeen hinein. Statt eines leichten Sieges traf sie die Wucht der deutschen Waffen. In Massen sanken sie in den Tod oder wanderten in die Gefangenschaft. Ihre Verwundeten schleppten sie in Zeltbahnen mit. ◇ Anche in Oriente, davanti ai confini della Germania, le punte corazzate sovietiche che riuscirono ad infiltrarsi vennero stroncate dai contrattacchi germanici. A schiere essi caddero morti o prigionieri. Essi portarono con sé, in teli da tenda, i feriti. ◇ Na vzhodu nemških mejah prodrle so protiidarne čete u prve črte oklopnih vozov sovjetske armade. Mnogo je bilo porušenih ali zaplenjenih. Svoje ranjence vlekli so v šatorskim platnu. ◇ Izpred njemačke granice takodjer su prodrle njemačke protuidarne čete u prve redove oklopnjaka, sovjetske armee. Masovne skupine zarobljene su ili poništene. Na šatorskim krilima vuku svoje ranjenike.



... und im Osten



Mutlos und zermürbt zieht dieser Sowjetarmist mit seinem MG in Gefangenschaft. ◇ Scorgiuto ed avvilito, questo soldato sovietico s'avvia alla prigionia con la sua mitragliatrice. ◇ Brez pogumnosti in zmučen gre ta sovjetski bojnik z svojo mitraljezo proti ujetništvu. ◇ Skrhan i slomljen nosi sovjetski vojniki svoju strojnicu u robstvo.



Die Deutschen aber stehen mit neuen Waffen wieder vor dem Feind. Noch härter als zuvor. ◇ I Germanici stanno invece con armi nuove di fronte al nemico. Ancora più decisi di prima. ◇ Toda Nemci stojijo z novim orožjem zopet proti sovražniku, se trdnjeje nego poprej. ◇ Tvrdo i okorjelo stoje ponova Nemci novim orožjem izpred neprijatelja.

Und immer wieder ist es der Infanterist, der mit derselben Ruhe und Zuversicht den Kampf aufnimmt, ganz gleich, wo die Front verläuft. ◇ Ed è sempre il Fante che sopporta il peso della battaglia, calmo e fiducioso come sempre, indipendentemente dal corso del fronte. ◇ Tako zmeršem je pehotec, kateri z svojo mirnostjo in varnost pripravljen za boj, kamor kje naj se nahaja bojna črta. ◇ Pješadijski vojniki je i opej onaj, koji istim mirom pun samopouzdanja preuzima borbu bilo na kojem bojištu.

Foto: PK. Willrich (3), Mittelstadt, v. d. Becke (Atl.)



Hundert Gesichter hat die Frau

Novelle von EBERHARD MOES

(2. Fortsetzung)

Ernest Dérival hat an der See die 18jährige Merja kennen gelernt und von ihr zahlreiche Aufnahmen gemacht, ohne ihr den Zweck zu verraten. Er stellt ihr nur eine Überraschung in Aussicht. Dann fährt er ab. Als er Merja auf dem Bahnsteig sagt, dass sie sich nicht wiedersehen können, wendet sich Merja brüsk ab und rennt davon.

Die Worte, die ihr hinterdrein gerufen werden, hört sie nicht, sie sieht auch nicht, wie Basko sich durch den Gang des Wagens drängelt, die Tür aufreisst und aus dem Wagen stürzt. Im selben Augenblick aber fährt der Zug ruckend an, Basko steht ratlos auf dem Bahnsteig, dann bleibt ihm nichts übrig, als wieder aufzuspringen. Bis er an seinem Fenster ist, hat der Zug schon die Halle verlassen. In einer Frau, die gerade im Bahnhofsgelände verschwindet, glaubt er noch Merja zu erkennen, aber er ist dessen nicht sicher.

In der nächsten Zeit geht mit Merja eine grosse Veränderung vor sich. Sie, die bisher immer so lustig und wirblich gewesen ist, dass Alonsa mit ihrer gefühlstarken Zurückhaltung manchen Ausbruch des Temperaments zügeln musste, verfällt in ein wortkarges, mürrisches Wesen; sie ist bei geringen Anlässen gereizt, hält sich betont allein, und die gute Freundschaft zwischen den Mädchen wird von einem Tag zum andern rissiger; die Belastung steigert sich ins Unerträgliche.

Alonsa ahnt die Zusammenhänge, aber sie ist klug genug, nicht daran zu rühren. Sie sieht auch, wie Merja in Stunden beginnender Einsicht sich über sich selbst ärgert und hilft ihr bei dem Bemühen, die Bürde abzuwerfen. Dann aber kommen wieder Tage, in denen sich Merja tiefer und tiefer in den Gedanken ihrer Liebe zu Basko verrennt, und alles wird von neuen aussichtslos.

Es ist schwer. Erst nach Wochen, angefüllt mit der Last des Schweigens, einige Male unterbrochen von scharfen Aussprachen, ohne dass der eigentliche Grund beim Namen genannt wurde, lichtet sich das Gewirr um weniges, und Alonsa zeigt sich als eine behutsame, umsichtige Freundin, die mit fester Güte der Wankenden die Richtung weist.

Aus der inneren Schwäche erwächst Merja nun eine überströmende Dankbarkeit gegen Alonsa. Damit ist der Wall ihrer seelischen Vereinsamung durchbrochen, und da Alonsa im Bereiten von Abwechslungen und Ablenkungen sehr erfinderisch ist, scheint die Rückkehr auf die Strasse des geordneten Lebens eine Frage von nur kurzer Zeit.

Scheint — —

Denn zwei Ereignisse fallen in die mühselig zusammengebaute Ruhe, das erste zunächst mit einem freundlichen Gesicht und dazu angetan, die günstige Entwicklung der Dinge starken Armes zu fördern.

Eines Tages findet Merja, von der Arbeit heimkommend, die Aufforderung der Post vor, sich eine Geldüberweisung abzuholen. Sie laufen beide zur Post und werden beide von der überrumpelnden Wirklichkeit durcheinandergedrückt, dass der Betrag den sechsmonatigen Verdienst Merjas ausmacht. Kurz ist auf dem Abschnitt vermerkt: Modellhonorar. Viel Freude. Basko.

«Die Hälfte gehört dir, Alla.»

«Unsinn.»

Noch im Laden beginnt ein grosses Pläneschmieden, und abends gehen sie in die Bar, essen dort mit Unbedacht die gewähltesten Speisen und trinken teuren Champagner. «Jetzt fehlt nur noch Basko», sinnt Merja der Vergangenheit nach, «und alles könnte sein wie damals.»

Alonsa wechselt mit schnellem Geschick das Gespräch zu den Plänen zurück und redet Merja zu, auf einige Wochen nach Biarritz zu fahren. «Dort ist jetzt grosses Leben, du wirst andern Gesichtern begegnen, eine völlig veränderte Umgebung haben, tausend Abwechslungen — das ist es, was du brauchst.»

«Ja, du hast recht», stimmt Merja zu, «ich brauche Zerstreuung. Aber bedenke, Biarritz ist auch nur ein Seebad, viel Neues würde ich dort nicht sehen. Ich möchte lieber in eine Stadt fahren, nach Bordeaux oder vielleicht Paris. Warum eigentlich nicht?»

«Nach Paris auf keinen Fall. Das lasse ich nicht zu.»

Schweigen. Die Gedanken eilen verstohlen ihre Wege. «Meinetwegen könntest du mitfahren», versucht Merja die Freundin zu gewinnen. «Ich lade dich gern dazu ein.»

«Beide werden wir zur gleichen Zeit keinen Urlaub bekommen.»

Wieder entsteht eine Pause geheimen Forschens, bis Merja unvermittelt einwirft: «Wo ist überhaupt der Postabschnitt? Ich muss Basko doch wenigstens danken.»

«Er wird in deiner Tasche sein.» Alonsa entschliesst sich zu dieser Behauptung, obwohl sie mit gutem Bedacht das Papier sofort an sich genommen hat, das Papier, auf dem üblicherweise Baskos Absenderadresse enthalten ist. So fällt Merjas Suchen ergebnislos aus. Ein Blick unschönen Misstrauens streift die Freundin, die ihre Befangenheit nur schlecht zu überspielen versteht. Ein ärgerlicher Disput entbrennt, und am Ende muss Alonsa ihre Vorsichtsmassnahme eingestehen. Aber sie lehnt es mit Bestimmtheit ab, den Zettel herauszugeben, allen Vorwürfen Merjas die Stirn bietend.

Den Missklang im Herzen gehen sie nach Hause.

Vierzehn Tage darauf, Tage einer wortlosen, fast feindseligen Spannung zwischen den beiden, ereignet sich die zweite Überraschung. Der Bote der Vertriebszentrale bringt in das Andenkengeschäft ein Paket Zeitungen und Zeitschriften, wie das regelmässig geschieht. Alonsa, die gerade frei ist, nimmt das Paket an, öffnet es und prüft die Anzahl der Exemplare; dann legt sie die Schriften auf dem Ladentisch aus und wendet sich der neuen Nummer des Illustrierten «La Vie Actuelle» zu. Kaum hat sie einen Blick auf das Titelbild geworfen, als sie mit einer abwehrenden Bewegung zurückfährt. Die Bewegung ist so unvermittelt, dass Merja, obwohl sie gerade eine Kundin bedient, fragend herüberseht; ihr entgeht nicht, wie Alonsa das Häufchen Zeitschriften zur Seite schiebt, ganz ans Ende des Tisches, wo der Schatten des Ladens am tiefsten ist.

Alonsas Bestürzung nimmt den Weg in eine Vielzahl erregter Gebärden, sie ist ratlos, was zu machen ist. Zu allem betritt auch noch ein Kunde den Laden, hoffentlich holt er nur eine Zeitung. Aber nein, er wünscht einen baskischen Messinggong, wie sie im Schaufenster stehen. Alonsa lügt, sie seien schon verkauft und neue träfen erst in der folgenden Woche ein. Man möge ihm trotzdem den grossen Gong zeigen, bittet der Mann, er wolle ihn einmal aus der Nähe betrachten. Das kann Alonsa nicht abschlagen und eilig willfährt sie dem Wunsch, nur darauf bedacht, den Besucher schnellstens wieder loszuwerden.

Inzwischen aber ist Merja frei geworden. Ihre ersten Schritte gehen zu der Ecke, in der die Zeitungen ausgebreitet liegen. Alonsa macht einen kleinen Versuch, ihr den Weg zu verstellen, aber Merja drückt sich an ihr vorüber; alles spielt sich ohne ein Wort ab, doch muss der Herr etwas gemerkt haben, erstaunt blickt er von einer zur andern, dann stellt er den Gong, den er

in den Händen hält, auf die Tischplatte und verlässt mit kurzem Gruss den Laden.

Als Alonsa bei Merja ist, hat diese schon die «Vie Actuelle» entdeckt und starrt, tulpenrot bis in den Nacken, auf die Titelseite, deren Bild sie selbst zeigt; es muss eine der ersten Aufnahmen sein, die Basko oben auf dem Kap von ihr gemacht hat, sie setzt mit den Armen, die sich noch verschüchtert am Körper halten, gerade zu einer Geste von Glück und Überschwang an, und im Gesicht keimt derselbe Beginn; ein eigenartiger Reiz entströmt der Vereinigung seelischer und physischer Bewegung, im Moment ihrer Geburt eingefangen, und rührt an das Innerste des Beschauers, als schenke sich ihm ein Geheimnis, ihm allein...

Alonsa löst den Blick von dem Bild und verhaftet ihn suchend auf Merjas Gesicht, das in eine fremdartige Erstarrung verfallen ist. Nur der samtene Schimmer des Blutes und die klein zusammengezogenen Augen sind Merkmale der Erregung, die in langsamen Minuten zur Wirklichkeit zurückgleitet. Gleichsam eine Verzauberung abschüttelnd, wendet sich Merja zu der Freundin: «Nun — —?»

«Hast du gelesen?»

Jetzt erst sucht Merja den Text: «Hundert Gesichter hat die Frau. Preisausschreiben. Weitere Fotos und die Bedingungen im Innern des Heftes.» Hastig blättert sie um, einmal, zweimal. Dann kommt eine Doppelseite mit einem guten Dutzend Aufnahmen, die alle Merja zeigen, und jede ist so grundverschieden von der andern, dass es Mühe macht, in ihnen dasselbe Modell zu erkennen. Merja überfliegt die Bilder voller Unruhe. Nein, die Aktaufnahme ist nicht dabei. Befreit atmet sie auf, und ihr Herz macht sich in einem Wortschwall Luft, wobei sie ganz die leidige Spannung mit Alonsa vergisst.

«Hier laufe ich auf der Mole entlang», zeigt sie mit dem Finger auf ein Foto. «Du weisst, als mich die Wut gepackt hatte. Dort sollte ich an den Mann denken, den ich am liebsten habe.»

«Ich finde, du siehst ziemlich ratlos aus.»

«Kann sein. Und da stellte er mich an eine Mauer-
ecke, um die der Wind besonders kräftig blies.»

«Deinen ganzen Körper sieht man durch den Strand-
anzug.»

«Aber es macht sich gut mit dem zurückgelegten Kopf und dem fliegenden Haar. Bei diesem Foto hier musste ich die Augen schliessen und mir vorstellen dass — —». Doch Merja spricht nicht weiter. Was geht es Alonsa an, so wie sie sich in der letzten Zeit verhalten hat. Das fällt Merja unvermittelt ein und sie fühlt sich gerade jetzt von Alonsa grabentief getrennt. Sie leitet zu dem Preisausschreiben über, das die Leser auffordert, zu den Fotos Bildtexte einzusenden, die besten würden prämiert und veröffentlicht. Dann schweigt sie und macht sich, als sei alles nichts Besonderes gewesen, an die Arbeit.

In der Stadt hat sich die Sache mit den hundert Gesichtern, die Merja haben soll, schnell herumgesprochen. Die jungen Männer stehen viertelstundenlang vor dem Schaufenster, betreten auch den Laden, um ihren Zigaretten- und Zeitungsbedarf zu decken und suchen mit Merja mancherlei Gespräche. Der Laden wird kaum noch leer. Nie bisher hat Merja so viele Verehrer gehabt. Man zeigt ihr Bildtexte, die man einschicken will, aber sie lacht nur und freut sich. Kaum ein Abend, dass sie nicht eine Einladung akzeptiert und spät nach Hause kommt. Ein Industrieller aus Bayonne nimmt sie einmal zum Tanz ins Golf-Hotel mit und verspricht ihr, sie am Sonntag im Auto nach Santander zu fahren. Der Besitzer der Bar Basque bietet ihr eine auffällig günstige Stellung an, dass es unmöglich sein würde, den Lohn nur durch Arbeit zu verdienen.

Alonsa hat eine neue Sorge, da Merja in eine ver-
spielte Art verfällt, die alle frühere Sprunghaftigkeit
überschattet. Und dann wieder, wenn sie mit ihr allein
ist, kann Merja sich plötzlich in einer Wortlosigkeit ab-
schnüren, dass ihr gereiztes Wesen sie unerträglich be-
drückt. Es ist für Alonsa nicht leicht, und sie wünscht
sich, dass das Ende der Episode so schnell eintreten
möchte, wie ihr Beginn unerwartet in ihr ruhiges Leben
einbrach.

«Du musst dich allmählich besinnen, Merja. Es wird
Zeit», spricht Alonsa, im Bett liegend, die Freundin an,
die zur Nachtstunde heimkommt.

«Ja, es wird Zeit, du hast recht.» Mehr sagt Merja
nicht, auch auf Alonsas Fragen antwortet sie nur mit
Achselzucken, während sie sich wäscht und entkleidet,
das kleine Zimmer mit einer unnatürlichen Geschäftig-
keit füllend.

«Was hat dieses Leben für einen Zweck? Du ver-
schwendest dich nur. Versteh mich richtig, Merja. Ich
weiss, du kennst die Grenzen, auch der Herr aus Ba-
yonne wird sie nicht übersprungen haben, keiner von
ihnen allen. Aber entweder hältst du ernsthafte Um-
schau, um der Zukunft willen, oder du findest die Kraft,
einen Punkt hinter das Kapitel zu setzen, bevor es die
Wirklichkeit von sich aus tut, früher oder später. Die
Wirklichkeit ist nämlich meist weniger erfreulich.»

Achselzucken.

«Da hilft dir deine ganze Verslossenheit nichts. Ich
sehe es ja fast täglich, wenn du hier anlangst. Dann
bist du nervös und schweigsam, wahrscheinlich zürnst
du der Bescheidenheit unserer Zimmers, vielleicht auch
meiner ernüchternden Gegenwart — es geht ein Bruch
durch dein Leben, wie du es jetzt führst. Glaub mir,
Merja, es wird Zeit, dass du dich besinnst.»

Hätte Alonsa geahnt, was sie mit ihrem Rat anrichten
würde.

Am andern Tage bittet Merja um Urlaub, sie erhält
ihn auch, kommenden Mittwoch wird sie wegfahren.
Nach Biarritz. Dazu hat sie sich nun endgültig ent-
schlossen.

«Aha, aus Treue zu dem Auto, das dich nach San-
tander gebracht hat», meint lächelnd Alonsa.

«Vielleicht», lässt Merja die Frage offen. «Aber es
wird dich beruhigen, dass ich vorhabe, in Bayonne so-
fort auf die Schnellbahn nach Biarritz umzusteigen.
Eine halbe Stunde später werde ich schon am Ziel sein.»

Sonntag darauf, so ist es verabredet, soll Alonsa sie
besuchen.

Jedoch, als der Schaffner ins Abteil des Express
kommt, die Fahrkarten zu kontrollieren, fordert ein
junges Mädchen, das ihm merkwürdig bekannt dünkt,
ein Supplément bis Paris.

Nicht dass Merja ihre Freundin mit Absicht irrege-
führt hat, aber wie sie auf dem Bahnhof am herabgelas-
senen Fenster lehnte, Alonsa vom Bahnsteig zu ihr her-
aufblickend, und sich bewusst wurde, dass es der
gleiche Zug war, an dem sie selbst vor kurzem genau
so draussen gestanden hatte, da ging eine Regung mit
ihr durch, heftig und unklar, und sie verabschiedete
sich schnell von der erstaunten Alonsa, um sich ins
Abteil zu setzen, obwohl der Zug noch eine ganze
Weile wartete.

Jetzt trägt sie der rasende Express schnurgerade
durch die weite, melancholische Heide der Landes mit
ihren düsteren Kiefernwaldungen und den sumpfigen
Grasebenen auf Bordeaux zu, während glühend die
Sonne vom Zenit herniederbricht. Ein ängstiges Ge-
fühl von Schicksal und Abenteuer will ihr Herz spre-
ngen, dass es heftig klopft, als wollte es den klirrenden
Rhythmus der Räder überbieten.

Nach Stunden erst, seit die massige Weinstadt an
der Garonne wie ein Pfeiler die Brücke nach Norden
trug, seit der helle Häuserhügel von Angoulême einen
freundlichen Gruss zum Geleit herablächelte und der
Stadtberg Poitiers die Sicherheit seines ehrwürdigen
Bildes zur Rechten des Zuges sanktionierte, nach län-
gen, heissen, angespannten Stunden gelingt Merja auch
innerlich die Lösung von ihrer Heimat. In der Brust
wird es ruhig, eine ungeschmälerte Freude der Erwar-
tung gilt der nahen Zukunft, die mit tausendfältigem
Reichtum vor der Tür steht, die Hand schon zum Gruss
entgegenstreckend. Und wie der Zug auf dem Austerlitz-
Bahnhof in Paris abstoppt, ist Merja ganz Bereitwillig-
keit, sich von dem Neuen, den Wundern dieser vor
Leben berstenden Stadt erfüllen zu lassen.

Als sich Merja im Hotel das Telefonbuch geben lässt,
um auf alle Fälle die Rufnummer Ernest Dérivals zu
ermitteln, kann sie nicht wissen, dass aus dem Blättern
in dem Buch für sie ein ganzes geändertes Schicksal
hervorgehen wird.

Wie es so ist, wenn man glaubt, ein kühner Kurs
trage einen der Umwandlung zu: Die Phantasie flattert
in die üppigen Gärten des Träumens, von allen Varian-
ten kostend und doch bereit, in jedem Augenblick auf
dem poesiellen Asphalt der Wirklichkeit aufzuwachen.
Nur einzelne, meist junge Menschen, geraten in jene
seltenen Kraftströme, die die Gesetze des Täglichen aus-
schalten und einen unberechenbaren Aufflug vollziehen.

Merjas Schicksal nimmt einen starken Anlauf, ent-
fernt nicht so, wie es ihr vorgeschwebt, aber doch in
einer steilen Kurve. Vielleicht wäre, wenn sie nicht die
ersten Schritte selbst gesetzt hätte, das Schicksal mit
zutülicher Geste zu ihr in die kleine Stadt am Golf ge-
kommen und hätte sie dort herausgeholt. Mit mehr
Wahrscheinlichkeit wäre das jedoch nicht geschehen.
Denn soviel Mühe läßt sich das Schicksal mit den Men-
schen meist nicht auf, sie müssen schon allein auf die
Strasse finden. Und dann noch ergeht nur an die weni-
gen Begünstigten die Aufforderung, in einem Wagen
Platz zu nehmen und die Fahrt anzutreten. Die Mehr-
zahl schleppt sich ihr Leben lang am Rand der Strasse
hin, für die Betroffenen des Glücks die Bahn säumend.

Zum Beginn heftet die Stadt Paris eine nette Arabeske
in Merjas Dasein. Kaum dass der Koffer im Hotel-
zimmer steht und die obenauf liegenden Kleider heraus-
genommen sind, damit sie nicht noch mehr gedrückt
werden, eilt Merja auf die abenddämmrige Rue du Pont
Neuf. Sie kann es nicht erwarten, die Luft von Paris zu
atmen, diese Luft, die voller Geheimnisse ist, voll des
rätselhaften Unbekannten, von dem man so viel gehört
und gelesen und geträumt hat. Merja biegt in die Rue
de Rivoli ein und lässt sich durch die unabsehbare
Reihe der Geschäfte weiterführen, sie hält sich, vor
dem dunklen Massiv des Palais du Louvre ausweichend,
zur breiten Avenue de l'Opéra hin und steht dann vor
dem Hôtel des Deux Mondes. Mit unbekümmerter Unter-
nehmungslust folgt sie der Einladung eines Leuchtschild-
es, die mondäne Bar des Hotels zu betreten. Noch ehe
sie einen Platz gewählt hat, zieht sie ein höflicher Ka-
valier auf die kleine Tanzfläche, und danach muss sie
mit ihm an der Bar sitzen, wo sie einen Yzarra bestellt.

Zugleich bemerkt sie, dass die Augen des Stehgeigers,

eines kleinen schwarzhaarigen Mannes, ihr unausgesetzt
folgen, und wenn sie zu ihm hinüberblickt, spielt er mit
deutlichen Gesten sein Instrument zu ihr hin; sie quit-
tiert die Huldigung mit lächelnden Augen, sie ist sehr
zufrieden, ja, das ist Paris.

Es wird spät. Eine Bardame winkt Merja zur Seite
und flüstert ihr zu, der Geiger bäte darum, sie vor der
Tür etwas fragen zu dürfen. Übermütig geht Merja dar-
auf ein, und als jener mit artiger Verbeugung sein An-
liegen vorbringt, steigt in ihr ein frohes Gefühl auf,
das sie bisher noch nicht gekannt. Ja, bestätigt sie ihm,
sie sei die Frau mit den hundert Gesichtern und sie
erwarte selbst mit Spannung die nächste Ausgabe der
«Vie Actuelle», hoffentlich würde der Preis auf sein
Texteingesandt fallen. Ob sie morgen abend wieder-
käme, könne sie ihm nicht zusagen, sie danke sehr für
seine Einladung; wenn die Illustrierte nichts anderes
arrangiere, würde sie gewiss dasein, und bestimmt
liesse sie sich eine Wiederkehr vor ihrer Abreise nicht
nehmen.

Am andern Morgen wird es immerhin zehn Uhr, bis
Merja angezogen ist, gefrühstückt hat und ans Telefon
gehen kann. Nein, antwortet eine dunkle Frauenstimme,
Herr Dérival sei nicht zu Hause, worum es sich handle?

Das und das.

«Ausgezeichnet, liebes Fräulein. Ich habe schon von
Ihnen gehört. Bitte kommen Sie doch zum Déjeuner, ich
erwarte Sie um zwölf und freue mich darauf. Gewiss,
mein Mann wird dann auch dasein.»

Da bohrt etwas in Merja, scharf und heiss, und es
lässt sich nicht abschütteln. Es geht mit ihr die Seinekai
entlang, dem staubigen Boulevard Michel hinauf und
verliert sich auch nicht zwischen den jubelnden Blumen-
rabatten des Luxembourg. (Fortsetzung folgt.)



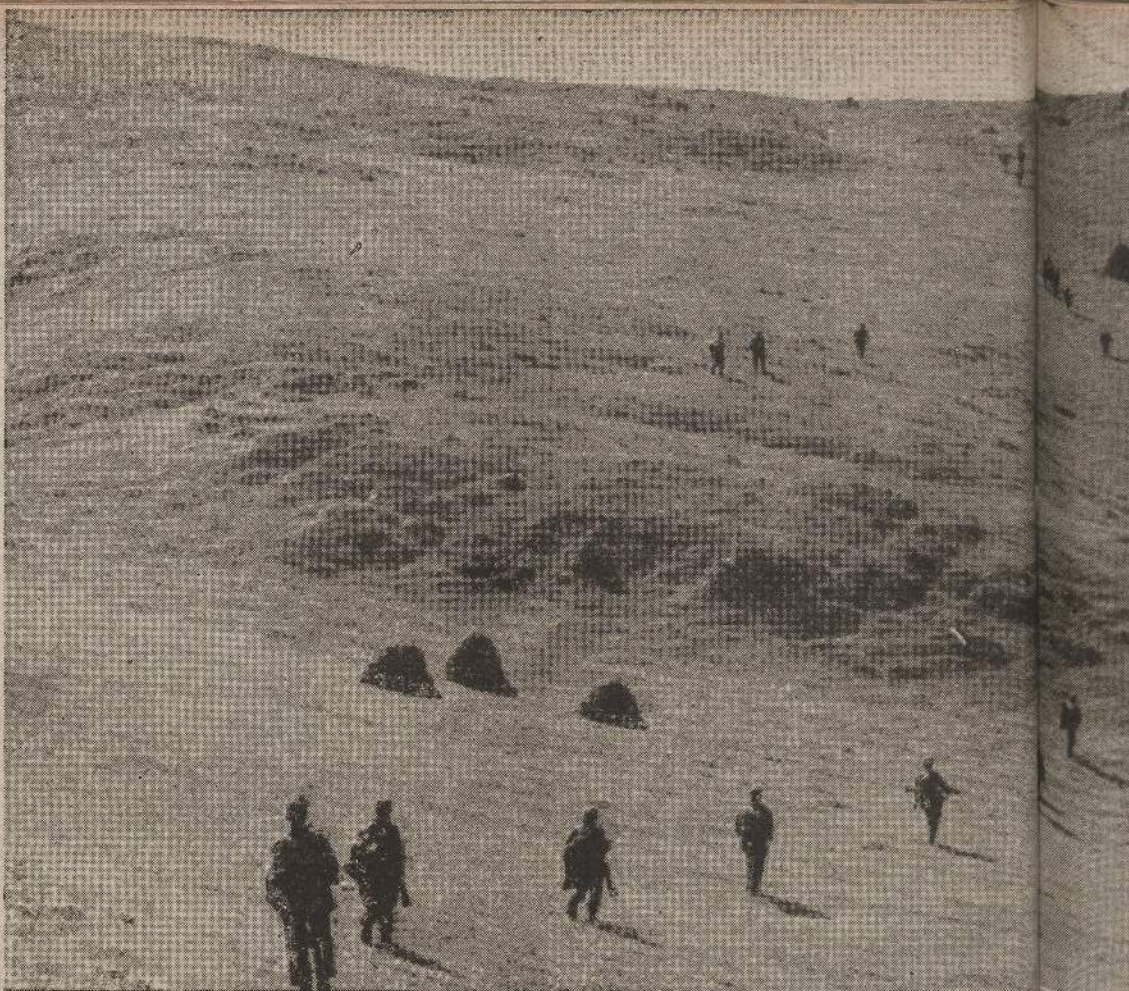
In der Heimat reifte die Traube.

Foto: Eurofoto

Keine Wüstenlandschaft, sondern öde, kahle Karsterde, über die der Krieg gegen die Banden ruhelos hinzieht. Hinter jedem Hügel und Felsstück lauert der Tod. - Jedes Stück Holz ist kostbar und wird mitgeführt. Wenn die Nacht hereinbricht, spendet es Wärme und Glut. ◇ Non paesaggio desertico, ma sconsolata ed incolta terra carsica, dove si svolge senza tregua la guerra contro le bande. La morte sta in agguato dietro ogni collina e dietro ogni roccia. - Ogni pezzo di legno è prezioso e viene raccolto; quando scende la notte procurerà calore e brace. ◇ To ni puščava toda pusta gola krasna zemlja čez katero brezizmerno traje borba proti komunističnem tolpom. Iz vsake ga griča ali skalovja preza smrt. - Koristen je vsak kosček drva in tega se vzame sabo ker čez noč ta daje gorkoto in žar. ◇ To nije pustinja, već pusti goli krš, kojim se protežu bezprekidne borbe proti bandita. Iza svake klisure i brežuljka vreba smrt. - Od koristi je svako stablo, koje noću pruža ogriev i žar.



Weit und breit kein Wasser! Nur ewiger Schnee auf den Höhen. Auf einer Zeltbahn wird er geschmolzen und für den nächsten Tag in die Feldflasche gefüllt. ◇ L'acqua non esiste! Solamente sulle cime c'è sempre la neve. Essa viene liquefatta su un telo da tenda e versata nelle borracce per il giorno seguente. ◇ Na dolgem in širokem ni sled vode! Na višinah leži večni sneg. Z rastopljenim snegom napolnjujejo se poljske steklenice za sledeči dan. ◇ Na daleko i široko ni traga vodi! Na vrhuncima leži vječni snieg. Rastopljenim sniegom pune se poljske boce za sljedeći dan.



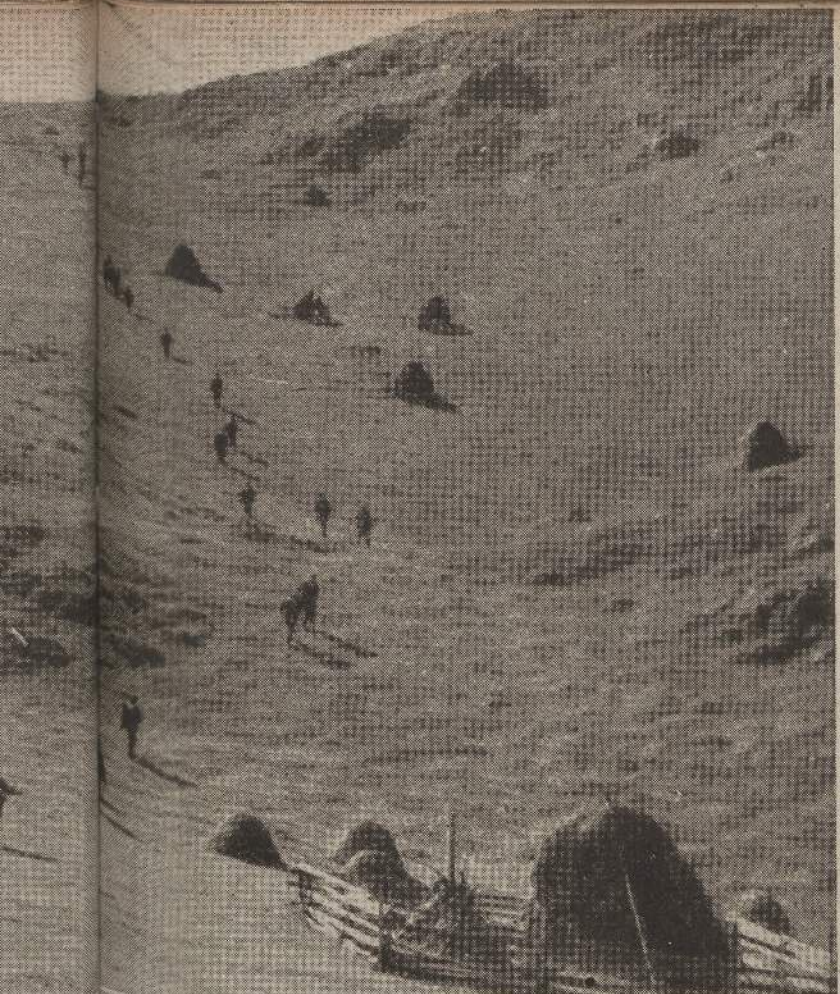
Krieg ohne H.K.L.

GUERRA SENZA FRONTE. ◇ BOJ BEZ GLAVNE BORBENE ČRTE
◇ RAT I BEZ GLAVNE BORBENE CRTE.

Im steinigen, kahlen Karst führen deutsche und landeseigene Truppen einen erbitterten Kampf gegen das von Moskau aufgehetzte Banditentum. Hier kennt der Krieg keine starren Fronten, die HKL ist überall. ◇ Sul Carso pietroso ed incolto truppe germaniche e aborigeni combattono aspramente contro il banditismo eccitato da Mosca. Qui la guerra non conosce fronti rigidi; dappertutto è linea principale di combattimento. ◇ Na golem in kamenitem Krasu vodijo nemške in domače čete srdno borbo proti tem od Moskve nahujskanim tolpom. V teh krajih glavna vojna črta ni poznana ker se poteza povsod. ◇ Na golom i kamenitom Kršu, vode njemačke i domaće čete ogorčenu borbu sa bandama nahujskanim po Moskvi. Na tim mjestima ne poznaje rat ukočeno bojište. Glavna borbena crta nalazi se posvuda.

Foto: SS-PK Westermann (4), Nonnenmacher (4), Reichard (1).

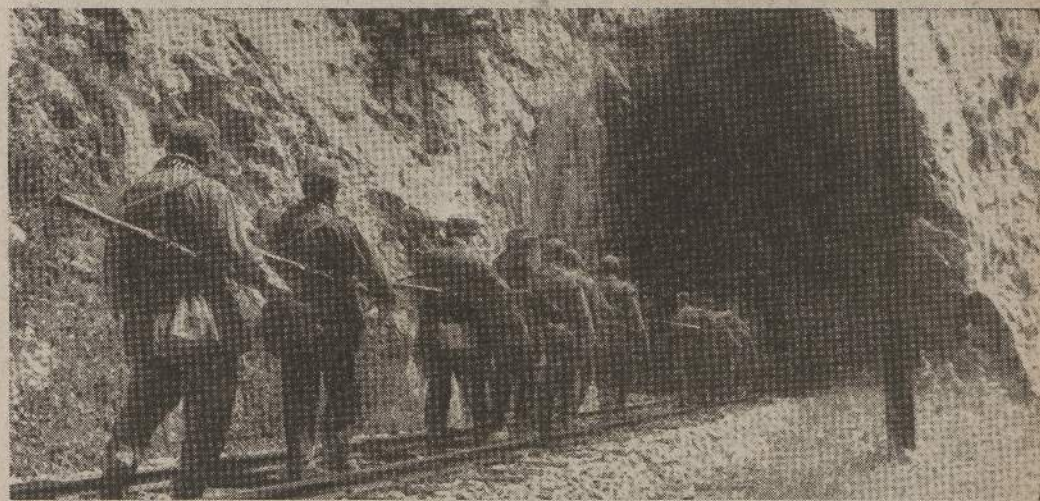




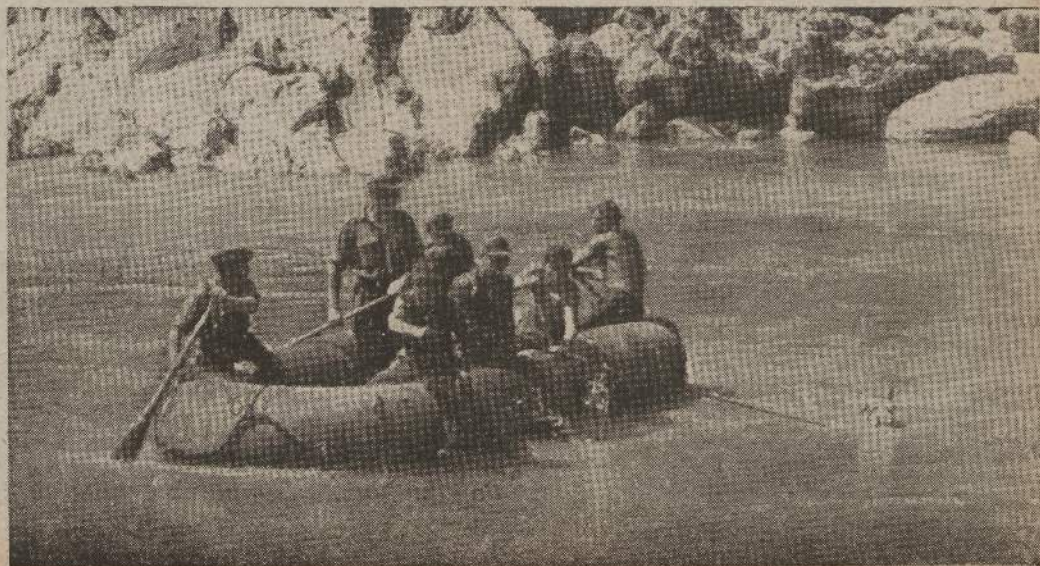
An bunten Fallschirmen gleiten Bomben zur Erde. Transportflugzeuge haben sie abgeworfen, damit die in dem unwegsamen Gelände kämpfende Einheit frische Verpflegung und Munition erhält. - Mulis bringen die Bomben zum Lagerplatz. $\diamond$ Le bombe scendono a terra con variopinti paracadute. Aerei da trasporto le hanno lanciate perché le unità combattenti su un terreno impraticabile ricevano viveri freschi e munizioni. - I muli trasportano le bombe all'accampamento. $\diamond$ Pisani padobranci spuščajo bombe proti tlu. Vržene so od prevoznih zrakoplovov tako da vojniške enote v teh brez prometnih krajev oskrbljene so z svežo hrano in streljivom. - Mule vozijo bombe na skladišče. $\diamond$ Putem šarolikih padobrana spuštaju se na tlo bombe. Odbačene su od prevoznih zrakoplova, koji oskrbljuju jedinice u neprilichnom području, svježom hranom i streljivom. - Mažge odvoze bombe u skladišta.



Während der Nacht haben Banditen die Bahnstrecke vermint. Ein Minensuchtrupp säubert sofort die Gleisanlagen. $\diamond$ Durante la notte i banditi hanno minato un tratto della ferrovia. $\diamond$ Med nočjo so banditi postavili mine na železniško progo. $\diamond$ Tokom noći, banditi su razorili minama željezničku prugu.



Für den deutschen Soldaten sind auch Gebirgsflüsse kein Hindernis. Er stellt den Feind, wo immer er auftritt. $\diamond$ Neanche i fiumi di montagna rappresentano un ostacolo per il soldato germanico. Egli dà la caccia al nemico dovunque quello si presenti. $\diamond$ V globokih gorskim grlah iščejo si reke svojo pot. Toda za nemškega bojnika one niso nobena ovira, on je vedno za petam sovražnika. $\diamond$ U dubokim ponorima stvaraju si gorske rieke put. Za njemačkog vojnika ne znači ni to zapreku.



Das ist der Feind! Söldner Moskaus, hemmungslose Elemente, die für eine lebensfremde Idee gegen ihr eigenes Land und Blut wüten, führen von den Schlupfwinkeln der Berge aus einen Krieg gegen alles, was nicht für sie ist. Raub- und Mordlust toben sich solange aus, bis der deutsche Soldat ihnen das Handwerk legt. $\diamond$ Questo è il nemico! Mercenari di Mosca, elementi senza scrupoli, che per una idea estranea infuriano contro la loro terra ed il loro sangue, stanno conducendo dai loro nascondigli montani una guerra contro tutto ciò che non è loro. $\diamond$ Od Moskve plačene tolpe razsajejo za tujske ideje proti svoji domovini in vodijo iz vsakega ogla krvoločno in divjo borbo proti vsem. $\diamond$ Suprotstavljajući se svemu što im stvara zapreku, sakrivaju se iza planina plačnici Moskve. Otmica i umorstvo njihov je posao, dok ne padnu u ruke njemačkog vojnika.

Zwischen kahlen, unwirtlichen Berghängen sind die Zelte für die Nacht aufgeschlagen. $\diamond$ Tra dirupi incolti ed incospicili si piantano le tende per la notte. $\diamond$ Med neprijetnim gorskimi padami razprostri so šatori za noč. $\diamond$ Medju neprijatnim gorskim padinama razprostri su šatori za noć.



PALMANOVA



Von der Zeit unberührt, mutet Palmanova, die Festungsstadt bei Udine, wie eine Erinnerung an längst vergangene Jahrhunderte an. Die ursprüngliche Anlage, der neunzackige Stern mit seinen Wällen, Bastionen, Gräben und Toren, blieb fast 350 Jahre lang erhalten. Die wechselnden Herren der Festung haben an diesem Plan wenig geändert. - Vor dem Dom stehen die Denkmäler der Gouverneure aus der venezianischen Zeit. Und wenn abends die eisenbeschlagenen Stadttore geschlossen werden, liegt die Festung ruhig, lebendiger Zeuge alter Wehrhaftigkeit.

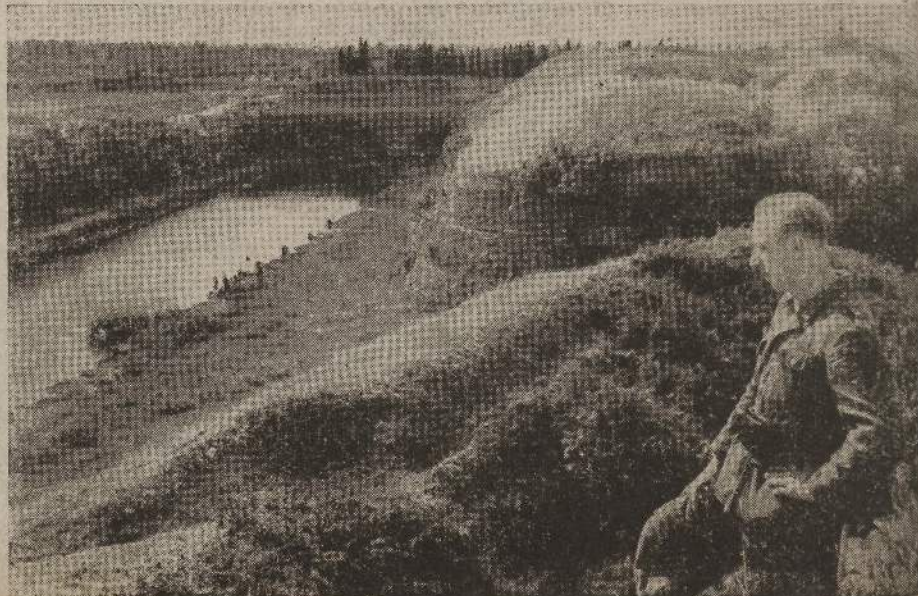
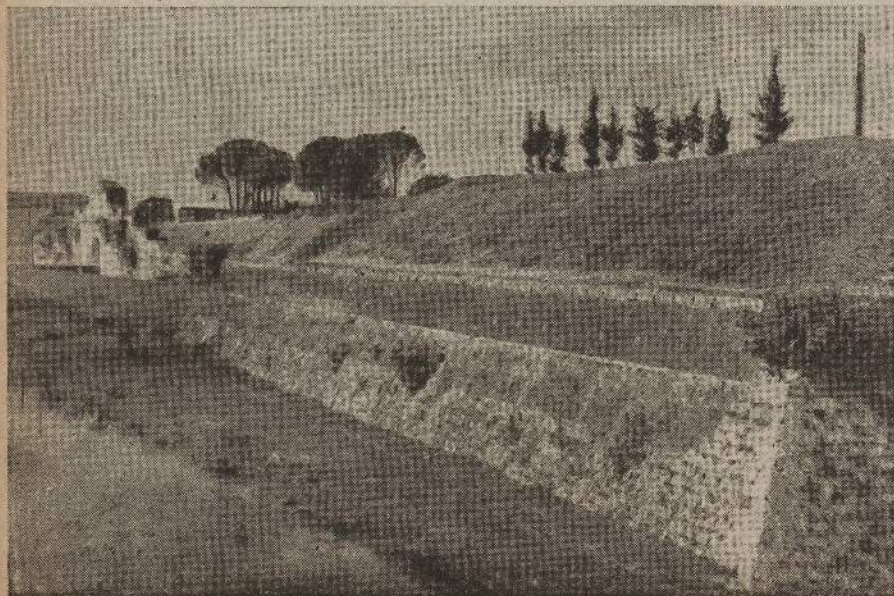


Palmanova, la piazzaforte presso Udine, intatta nel tempo, è come un ricordo di secoli remoti. La sua forma originale, la stella a nove punte con bastioni, mura, fossi e porte è rimasta quasi invariata per 350 anni. Poche variazioni furono apportate dai susseguenti dominatori. - Davanti al Duomo si trovano i monumenti dei governatori dell'epoca veneziana. E quando alla sera le ferree porte della città vengono chiuse, la fortezza, testimonia vivente di antica capacità bellica, si acquieta. ◇

Od časa nedotaknjena vzbuja Palmanova, trdnjava pri Vidnu, spomin na pretekla stoletja. Starodavni vrtovi, ogromna zvezda z svojimi okopi, jarki in stolpami ostala je okoli 350 let neprezljudljena. Menjajoče se oblasti so malo ali skoraj nič predrugačile osnutek trdnjave. - Pred glavno cerkvijo stojijo spomeniki guvernerjev iz beneške dobe. Toda ako zvečer železna mestna vrata se zaprejo, leži trdnjava mirno, živa priča

stare brambnosti. ◇ Od vremena netaknut, tvrđavski grad Palmanova kraj Udine, sjeća nas na davno minula stoljeća. Prastari vrtovi, bedemi u obliku devetougla zvezde, jarki i vrata usčuvani su već svojih 350 godina. Mnogi se je vlasnik promijenio, ali gradina ostala je po nacrtu ista. - Pred crkvom stoje spomenici raznih guvernera iz mljetačkog doba. Pa kad se noću, željezom okovana vrata zatvore, mirno stoji tvrđava, kao živj svjedok starih vremena borbe.

Foto: SS-PK Markert.



DU STILLES HAUS

Von HEINZ STEGUWEIT

(3. Fortsetzung)

«Aber Derk, ist der Ring im Fisch?»

«Eilends wurde der Hecht in eine Schüssel getan, das Tier strampelte, doch nach einem kunstgerechten Schlag jenseits der Klemmen muckte es nimmer; dann brach Derk mit scharfem Schnitt den Bauch des Räubers auf: «Sehen Sie, welches Glück für Euch, — der Ring, o Gott, der Ring ist... nicht im Magen!»

Derk war ein Schelm, ein echt rheinischer. Das Schicksal des Polykrates hatte er uns ersparen wollen, ein Segen also, dass der Ring nicht im Fische lag. Es kam noch zu einer festlichen Rauferei mit dem Spötter Derk, der das Haus zwar gefoppt, sonst aber heiter aufgewiegelt hatte.

Derlei Jokus leistete der Eulenspiegel sich des öftern; denn ein andermal lieferte er unserem Küchenmädchen Lena drei massive Schollen ab, Lena soll sie redlich, nur die Familie begriff bei der Mahlzeit nicht, seit wann im Kölner Rhein echte Nordseeschollen schwimmen sollten, sei es mit dem Strom, sei es gegen ihn. — Derk hatte die Fische gekauft. Des Schabernacks wegen. Letztlich von der übermütigen Neugier geplagt, ob wir dem appetitlichen Betrug aufsitzen würden. Anders Tags wurde ich vom Vater auf die Brücke geschickt: Einen schönen, Gruss, Herr Derk, und sollten Sie mal ein Nilpferd angeln, wir Steguweits essen alles!

Gott hab' ihn selig, den bärtigen Kumpan. Als er ein Kind retten wollte, trieb er unter die Joche und ertrank. Vom gütigen Schalk ist oft nicht weit zum besten Helden.

Ich nannte vorhin das Küchenmädchen Lena; ein huldigendes Wort zu ihrem Gedenken ist mir eine Freude und eine Pflicht. Schon sieben Jahre vor meiner Geburt und wohl neun Jahre vor unserem Einzug ins rote Haus am Markt war Lena, die Tochter eines verarmten ostpreussischen Handwerkers, in die Dienste

unserer Familie getreten. Aus Neuhoof bei Heilsberg stammend hatten Lena und ihre Geschwister in früher Jugend die Heimat zwischen Weichsel und Memel verlassen, die Not ums tägliche Leben wies die Geschöpfe fort vom verlorenen Acker. Und nach Köln kamen sie, weil der Vater, ein Steinmetz von wohlgelehrter Befähigung, beim Vollenden des gotischen Doms geholfen hatte. Die Kinder sollten nach Köln ziehen und dort nach Diensten fahnden, das war die Lehre des armen Ostpreussen gewesen, Lena erzählte häufig davon, und ihr Vater hatte — die Kölner mag's schmeicheln — hinzugefügt: In Köln sind die Menschen gut, denn böse Leute bauen keinen Dom.

Gönnen wir uns, vom sapienten Heimatstolz erfüllt, das Erinnern an die Meinung des braven Mannes, seien wir aber auch dankbar gegen ihn; denn seine Tochter Lena ist übervolle 46 Jahre lang unser Eckehard feminini generis gewesen, sie hat alle Sorge und Anfechtung, jede Freude und Trauer des engeren oder weiteren Familienkreises mit wahrlich segenswerter Hingabe und Selbstaufopferung geteilt. Zum Vater sagte sie Vater, zur Mutter schlichthin Mutter, wir kannten, im Verhältnis der Dienenden zur Lenkenden hin, keine «gnädige Frau» und noch weniger einen «Eingang nur für Herrschaften», wir überliessen derlei Marotten dem Ehrgeiz kleinbürgerlicher Parvenus. Für Lena ist keine Aufgabe zu rauh gewesen, sie war eine Meisterin arbeitender Philanthropie, so durchmass sie willig alle Täler, und wir liessen sie teilnehmen auch am erworbenen Glück auf den Gipfeln gemeinsamer Wanderung.

Im Hause am Markt waren wir Kinder noch klein und wenig flügge, zumal ums Jahr 1902, als sich jene Diebskomödie ereignete, der wir uns widmen wollen.

Die Lena hatte mit uns einen Spaziergang unternommen, meine Schwester Hanna schob den Puppenwagen, mein Bruder Ferdi trug den Kolpak einer spielerischen Husarenuniform nebst krummem Säbel, ich war als

jüngster mit Schippchen und Elmer bewaffnet. So hatte, wie Gerhart Hauptmanns Lumpensammler Hornig sagt, a jeder halt 'ne Sehnsucht. Gegen Abend trollten wir heim aus dem Gehege einer städtischen Grünanlage, wo umfriedete Sandberge unser Arkadien gewesen waren: Ich hatte dort ein «Haus» gebaut, in dem Hanna das Püppchen wiegte, indes Ferdi mit gezückter Waffe auf Posten stand gegen die Feinde unseres Friedens.

Noch erzählten wir schwelgend vom genossenen Tagesglück, als wir, in die Nähe des Marktes kommend, die Gemächlichkeit unseres Schlendrians in ein beschleunigtes Gehen und bald in ein Laufen verwandelten. Urheber der Ruhestörung war, mich graust's heute noch, ich selber gewesen. Denn Lena hatte, den schmerzlichen Ausdruck meines Mienenspiels bemerkend, mit der Frage: «Ist dir was?» die lakonische Antwort herausgefordert: «Lena, ich muss mal!» — Der Wortlaut des weiteren Dialogs war von obligater Selbstverständlichkeit, er dürfte, seines klassischen Scharfsinns wegen, geradezu internationale Geltung genießen. Denn Lena fragte: «Klein oder gross?», worauf ich, der Pressierlichkeit mit jedem Schritt fühlbarer inner werdend, mit kindlicher Eloquenz betonte, dass von mir etwas Grosses zu erwarten sei. So kam's also zum Wettlauf, Lena zog mich beflissen dem häuslichen Hofe entgegen, Hanna galoppierte mit dem Puppenwagen, und Ferdi, der Husar, ging mit blanker Plempe zur Attacke gegen alle Passanten über, die möglicherweise den beeilten Kurs unseres Weges behinderten.

Wenn ich nochmals berichte, dass wir das zweite Stockwerk im roten Sandsteingebäude bewohnten, so versteht der hoffentlich nicht missvergnügte Leser, warum die vor uns drohende Kletterpartie für Lena und ihren peinlichen Schützling heute ein Unterfangen bedeutete, das leider nicht mehr gewagt werden durfte. Des Zeitverlustes wegen. — Hinterm Toreingang befand sich aber linkerhand ein kabinenhafter Abstellraum, ein nutzloser Winkel, in den ich eilends bugsiert wurde, und zwar mit Erfolg.

Dann strebten wir, sorgloser geworden, die achtund-siebzig Stufen hinauf, Mutter liess sich vom Abenteuer berichten, und Lena wurde ermahnt, so bald wie möglich mit Brikettasche und Kehrblech zur Tilgung der Spuren wieder hinabzustreben. (Fortsetzung folgt.)

Verpoorten

BERLIN SO 36

STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die größte
Eierlikörfabrik
in Europa



ARZNEIMITTEL



ARZNEIMITTEL

In der kundigen Hand des Arztes wurden deutsche Arzneimittel zu einem Segen für die europäische Volksgesundheit. Sie sind es auch heute. Millionen vertrauen ihnen und ...

Vertrauen ist der erste Schritt zur Gesundung!



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK

Dr. A. & L. SCHMIDGALL

WIEN

Pelikan

Füllhalter-Tinte



GÜNTHER WAGNER · GEGR. 1838



BORGWARD

Automobile

IM KRIEGE WIE IM FRIEDEN
BEWAHRT



Soll ein Mieder auf Dauer behagen,
Engste Stelle in der Taille tragen,
Lauwarm waschen, wenn entfernt das Meid,
Nur Rücken plätten nicht zu heiß den Stuhl,
Den Gummilack vor Sonne und Wärme schützen,
Das Mieder hält lang die Pflege wird nützen.



Triumph und Golf

Erzeugnisse der größten Miederwerke in Europa

Der Kampf um das Schloss

LA LOTTA PER IL CASTELLO. ◊ BORBA ZA GRAD. ◊ BORBA ZA DVORAC.

Steil ragt der alte Wehrturm des Schlosses in die Nacht empor. Hinter seiner Rampe haben zwei deutsche Posten ihre Beobachtungsstelle eingerichtet. Ein Geschwader feindlicher Flugzeuge rauscht heran. Die beiden Männer sehen, wie der Pulk über ihnen Fallschirmspringer absetzt, deren Landeziel der Schlosspark bildet. Nun beginnt ein Kampf um Leben und Tod. Einer von ihnen jagt Magazin um Magazin aus seiner Maschinenpistole, während der andere aus Handgranaten eine geballte Ladung herstellt und mit ihr die Holzterasse des Turmes bis in die Tiefe hinein zerstört. Der Feind legt Sprengladungen an die Fundamente, der Turm neigt sich zur Seite. Da geben die Männer den Funkspruch an ihre Batterie: «Stärkstes Zielfeuer auf eigenen Standpunkt!» Krachend bersten Granaten rings um den Turm. Ein Stosstrupp vernichtet den Rest des Feindes und befreit die beiden Grenadiere. ◊ L'antica torre del castello s'erge alta nella notte. Dietro ai suoi merli due soldati germanici hanno piantato un osservatorio. S'avvicina rombando una squadra d'aerei nemici. I due uomini vedono come dagli apparecchi vengono lanciati i paracadutisti con obiettivo il parco del castello. Il nemico mina

le fondamenta, la torre si piega su un fianco. Ed allora gli uomini radiotelefonano alla loro batteria: «Massimo obiettivo di fuoco su dove ci troviamo noi!» Le granate scoppiano intorno alla torre. Una pattuglia d'assalto annienta i nemici superstiti e libera i due granatieri. ◊ Stimo se vzdiga stolp starega grada u noć. Za njim stojijo dva nemška bojovnika kakor opazovalca. Sovražna letala se bližajo. Opazovalca videjo, kako iz sovražnih letal zračni padalci z ciljom na grad odskakujejo. Stolp pokloni se na stran. Ob sadka brzjavi na poveljstvo: «Najmočnejše obstreljevanje lastnega cilja». Treskajoč eksplodirajo granate okoli stolpa. Udarina četa uniči ostanke sovražnika in osvobodi branitelje. ◊ Stimo se diže odbranbeni toranj dvorca u noć. Iza njega stoje dva Niemca na straži kao izvidnici. Jato neprijateljskih zrakoplova približuje se. Oba izvidnika primjećuju padobrance, kojima je cilj spustiti se u perivoj dvorca. Neprijatelj razsprskava temelje grada. Toranj se je nagnuo. Oni javljaju bezličnim putem: «Naš grad je glavni cilj neprijateljskog napadaja». Lomljava granata okružuje toranj. Napadajne njemačke čete poništile su ostatke neprijatelja i oslobodile ta dva hrabra grenadira.

Wettrennen mit dem Tode



IN GARA CON LA MORTE. ◊ TEKMA ZA SMRT. ◊ URTKA SA SMRČU.

Bei den Absetzbewegungen in Frankreich war einem Pionier-Unteroffizier die Aufgabe zugefallen, zwei nebeneinander liegende Brücken zu sprengen. Zu seinem Schrecken musste er feststellen, dass die Zündschnur nass geworden war. Während die feindlichen Panzer ihn beschossen, warf er rasch sein Krad an, zog eine Handgranate ab und zündete damit die Sprengladungen. Dann sprang er auf. Das Wettrennen mit dem Tode begann. Da flogen auch bereits die Brückenteile durch die Luft: Splitter trafen ihn. Blutend erreichte er den Bataillonsgefechtsstand und meldete: «Befehl ausgeführt, Brücken gesprengt!» Dann sank er zusammen. Durch diese Tat wurden die Nord-Amerikaner zwei Tage aufgehalten. ◊ Durante i movimenti di sganciamento in Francia un sergente del Genio aveva avuto il compito di far saltare due ponti vicini. Egli constatò con terrore che la miccia era umida. Sotto il fuoco dei carri armati nemici mise in moto la sua motocicletta, prese una bomba a mano e con essa diede fuoco alle mine. Saltò in sella e cominciò una gara con la morte. I pezzi di ponte volarono per l'aria; egli venne colpito da schegge. Raggiunse sanguinante il Comando di battaglione ed an-

nunciò: «L'incarico è stato eseguito; i ponti sono saltati!» Grazie a questa azione gli anglo-americani furono fermati per due giorni. ◊ Z premikanjem nemških čet v Franciji, nekim pionirskim podčastnikom bila mu je naložena, da razruši dva skupaj ležeča mostova. S strahom opazil je, da je mokra zažigalna vrvica. Medtem ko ga sovražni oklopni vozovi obstreljujejo, z ročno granato zapalil je eksploziv in odskočil je. Začela je tekma za smrtjo. Delovi mosta letali so v zrak. Ranjen in krvav došel je do svoje enote, in javil je: «povelje izvršeno. Mostovi razrušeni». Tako so Sjeverni-Amerikanci za dva dneva bili zadržani. ◊ Kod odstupanja u Francuzkoj, jedan opkoparski podčastnik morao je poništiti dva uzporedno ležeća mosta. Na zaprepaštenje, primjetio je, da mu je paljbenica vrpca vlažna. Unatoč neprijateljskih oklopnjačkih napadaja, odbaci on svoj strojni kolač, vadi ručnu granatu i njome pali eksploziv, te odskoči. Započinje borba na život i smrt. Delovi mosta lete već u zrak. Krhotine su ga ranile. Okrvavljen stiže on do svoje jedinice i javlja: «Zapovied je izvršena, mostovi su poništeni». Tim djelom zadržao je Sjevero-Amerikance za dva dana.



1 Sturmgeschütz gegen zehn T34

UN SOTTOTENENTE E TRE UOMINI. ◊ EDEN POROČNIK I TRI MOŽA. ◊ PORUČNIK I TRI VOJNIKA.

Sieben T. 34 schossen sie in 20 Minuten zusammen. Alle drei Minuten einen feindlichen Panzer. Dann hatten sie sich verschossen. In schneller Fahrt ging es zwei Kilometer zurück zum Munitionieren. Noch drei Feindpanzer vernichtete die eiserne Faust ihrer Kanone. Die feindliche Panzerwelle, die in das Hinterland fluten sollte, war im Feuer der vier Deutschen zerschellt. ◊ Essi misero fuori combattimento in 20 minuti sette T. 34. Ogni tre minuti un carro armato nemico. Poi rimasero senza munizioni. Rapidamente ritornarono indietro due chilometri per rifornirsi. Il ferreo pugno del loro cannone distrusse ancora tre carri nemici. L'ondata di mezzi corazzati che doveva dilagare nelle retrovie s'infranse nel fuoco dei

quattro germanici. ◊ Sedem T. 34 razrušili so u 20 minutah. Vsako tri minute eden sovražni oklopni voz. Brez municije vrnejo se brzo 2 kilometra nazaj do skladišča. Še tri druge oklopne sovražne voze razrušila je železna protiooklopna pest topa. Sovražni oklopni oddelki uničeni so na ta način od samih štirih nemških bojovnikov. ◊ Sedem T. 34 uništeno je za 20 časaka. Svaka tri časaka po jedan neprijateljski oklopnjak. Streljivo je ponestalo. U brzoj vožnji vraćaju se 2 kilometra k skladištu. Još tri neprijateljska oklopnjaka poništila je železna šaka topa. Neprijateljsko oklopnjačko nadiranje, koje je trebalo prodrijeti u pozadinu, osujećeno je četvoricom hrabrih muževa.

Zeichnungen: SS-PK Zenzinger.



"MUCKI" UND "MUCK"

Von ANNEMAR HINRICHS.

Immer hatte Monika, genannt «Mucki», es eilig. Es war soviel in der knappen Freizeit zu erledigen. Längst hatte sie auf ihre geliebten Spaziergänge verzichten müssen — die Arbeit ging jetzt bis in den Abend hinein, und wenn sie einmal einen Sonntag frei hatte, hiess es, Wäsche instandsetzen und vieles mehr. Aber zu dem grossen Park schaute sie dennoch hin. In ihm blühte es, wurde es sommerlich schattig oder herbstlich bunt oder winterlich grau oder weiss wie alle die Jahre — und wenn sie auch keine Zeit mehr hatte zum Umherschlendern, so konnte sie auf dem Heimweg doch wenigstens daran vorbeigehen.

Dabei dachte sie zuweilen an ihre früheren Begegnungen mit jenem versonnenen Manne. Er hatte meist ein Skizzenbuch in der Hand getragen und war mit tief nachdenklichen Augen umhergegangen. Zuweilen hatte er eine Baumgruppe gezeichnet oder die Schwäne — und so war es gekommen, dass sie einander oft sahen und sich zunickten. Eines Tags aber war er ausgeblieben, wie so viele Menschen, deren Weg man kreuzt.

Einmal kommt ein Sonntagnachmittag. Mucki hat bis in die Nacht hinein an ihren Sachen geschafft, um mal wieder «wie früher» spazierengehen zu können, und nun ist es soweit. Die Sonne tut ihr den Gefallen. Sie geht dem grossen Park zu; heute will sie mal wieder in seine abseitigen Gründe eindringen. So geht sie dahin und kommt an die grosse Tannenschonung — ihr näher: sich langsam jemand; er geht am Stock und trägt einen Uniformmantel; über dem rechten Auge brennt als schwarzer Fleck eine Augenklappe, und obgleich sie sich nicht erinnert, wo sie diesem Mann hinbringen soll, wirkt etwas an seinem Gang vertraut. Wirklich — er grüsst, bleibt stehen, und nun erkennt sie ihren Bekannten von einst.

«Eine lange Zeit seitdem», sagt er, er lächelt sogar, «man hat es uns nicht leicht gemacht. Aber Sie dürfen mir glauben — ich habe oft an unsere Begegnungen gedacht und mich gescholten, dass ich niemals den Mut fand, Ihnen zu sagen, dass ich den komischen Namen Nepomuk Napp trage und «Muck» genannt

werde. Vielleicht hätte ich dann noch an etwas viel Schöneres zu denken gehabt, da draussen im Feuer —»

«Muck?» wiederholt sie staunend und muss lachen. «Wie drollig: ich heisse «Mucki». Will sagen: man nennt mich so. Eigentlich heisse ich Monika.»

«Und, weil man sie gern hat!» meint er, und dann spazieren sie miteinander. Nach vier langen schweren Jahren. Aber trotz allem ist es schön, vielleicht schöner als jemals; denn nun wissen sie schon viel mehr voneinander. Obgleich sie es sich noch nicht eingestanden haben, wissen sie dass sie füreinander bestimmt sind.

«Ich ahne», sagt er mit Wärme, «warum ich diesen

Park so liebe. Ich behielt jeden Strauch, ja, jeden Stein im Gedächtnis, in den Wäldern Frankreichs, in den Einöden Russlands — diesen gar nicht besonderen Park. Ich musste hierher zurückkehren, obgleich ich allein in der Stadt lebe und ebensogut überall sonst hätte hinfahren können.»

«Ach, der Park», seufzt Mucki, «er ist inzwischen ein bisschen verwildert!»

Da hat Muck seinen Arm um ihre Schulter gelegt und sie an sich gezogen.

«Als ob das deine Schuld wäre, du Mädchen — Mucki — Liebes.»

Mögen die Tage jetzt lang, ihre Bürde schwer sein; als Mucki sich an diesem Abend, sehr spät natürlich, in ihre Kissen verkriecht, weiss sie, dass Spazierengehen etwas Wunderschönes ist, trotzdem — mag es auch selten geworden sein. Seltene Dinge und seltene Stunden sind kostbar.

Stimmen, die Blumen töten

Wir sind mit Recht stolz auf die Erfolge unserer Wissenschaft, aber wir dürfen deshalb nicht glauben, dass es um uns herum keine Rätsel mehr gibt. Im Gegenteil! Je tiefer wir in die Dinge eindringen, auf desto mehr Geheimnisse stossen wir. Wie etwa kommt es, dass die — Fichte der grausamste Feind aller ihrer Pflanzengenossen ist? Wo sie vordringt, stirbt aller Pflanzenwuchs.

Warum vertragen sich Nussbaum und Eiche nicht oder Eiche und Ölbaum, oder Kohl und Rebe? Warum meidet das Berufskraut den Weizen und der Hafer die Scharte? Wie kommt es, dass die harmlose Reseda so unverträglich ist, dass alle Blumen in wenigen Stunden welken, mit denen zusammen wir sie in eine Vase stellen, — dass sogar Topfblumen zu trauern beginnen, weil ein Glas mit Reseden im gleichen Raume steht?

Dass Orchideen in einer Vase mit anderen Blumen diesen die Lebenskräfte entziehen, erscheint verständlicher; Orchideen sind ja schon im Leben Schmarotzer. Aber wie erklärt sich die Kraft des Mohns, andere Blumen des Feldblumenstrusses in weniger als einem Tag zum Welken zu bringen, obwohl er selbst mit seinen Opfern zugrunde geht?

Schiesslich gibt es auch unter uns Menschen anscheinend solche, die — ohne es zu wollen und oft ohne es zu wissen, — sich feindlich gegen Blumen verhalten, sodass diese in ihrer Hand rasch welken und Zimmerpflanzen unter der bestgemeinten und sachlich richtigsten Pflege bei ihnen eingehen!

Andere wieder vermögen den schwächsten Keimling zur schönsten und kräftigsten Entfaltung zu bringen, sind sozusagen «geborene» Gärtner oder Gärtnerinnen.

Von einem berühmten Sänger wird erzählt, dass er in seinem Übungsraume keine Topfpflanzen halten konnte, trotzdem er sie leidenschaftlich liebte und pflegte. Seine Stimme brachte ihnen den Tod.

Doch braucht man kein berühmter Sänger zu sein, um ähnliches selbst zu erleben: Blumep auf vielgespielten Klavieren welken dahin, und es ist ganz gleichgültig, ob wir gut oder stümperhaft spielen.

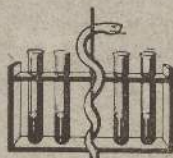
Wir haben hier einen ganz kleinen Teil der ungelösten Rätsel auf einem ganz kleinen Gebiete, dem der Blumen, berührt. Wieviel Rätsel und Geheimnisse gibt es sonst noch?

Walt May.

Kusten, Asthma, Katarrhe, Bronchitis

Sind die quälenden Zeugen einer geschwächten, reizempfindlichen, oftmals entzündlich veränderten Atmungsorganehaut; daher ihre Hartnäckigkeit. Tritt man ihnen aber mit «Silphoscalin» entgegen, so zeigt man das richtige Verständnis für das, was hier nottut, nämlich: nicht allein der jeweiligen Beschwerden Herr zu werden, sondern vor allem auch auf das anfällige Schleimhautgewebe in wirklich heilkräftiger, Sinne einzuwirken. Das ist der Vorzug der «Silphoscalin-Tabletten».

Die seit langen Jahren vielseitige Anerkennung gefunden haben. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen «Silphoscalin», die grüne Packung und den ermässigten Preis von RM. 2.06 für 60 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos und unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift S/A 90.



Deutsche Forscher im Dienste Europas

In jahrzehntelanger Forschungsarbeit hat man zur Pflege und Gesundheit der Haut mit Hilfe des FISSAN-Colloids Erzeugnisse geschaffen, die durch die besonderen Eigenschaften der Colloide einzigartig in ihrer Wirkung sind. Man schätzt FISSAN-Präparate mit aktiviertem Milcheiweiss heute überall in Europa. So kommen die Erkenntnisse deutscher Forschung allen Nationen zugute zum Wohle ihrer Völker.

FISSAN

ist überall ein guter Helfer des Arztes!



Milei ist „verzauberte Milch“. Drei wertvolle Bausteine enthält Milei: Nährwichtiges Milcheiweiss, nützliche Kohlehydrate, aufbaustarke Milchsäure.

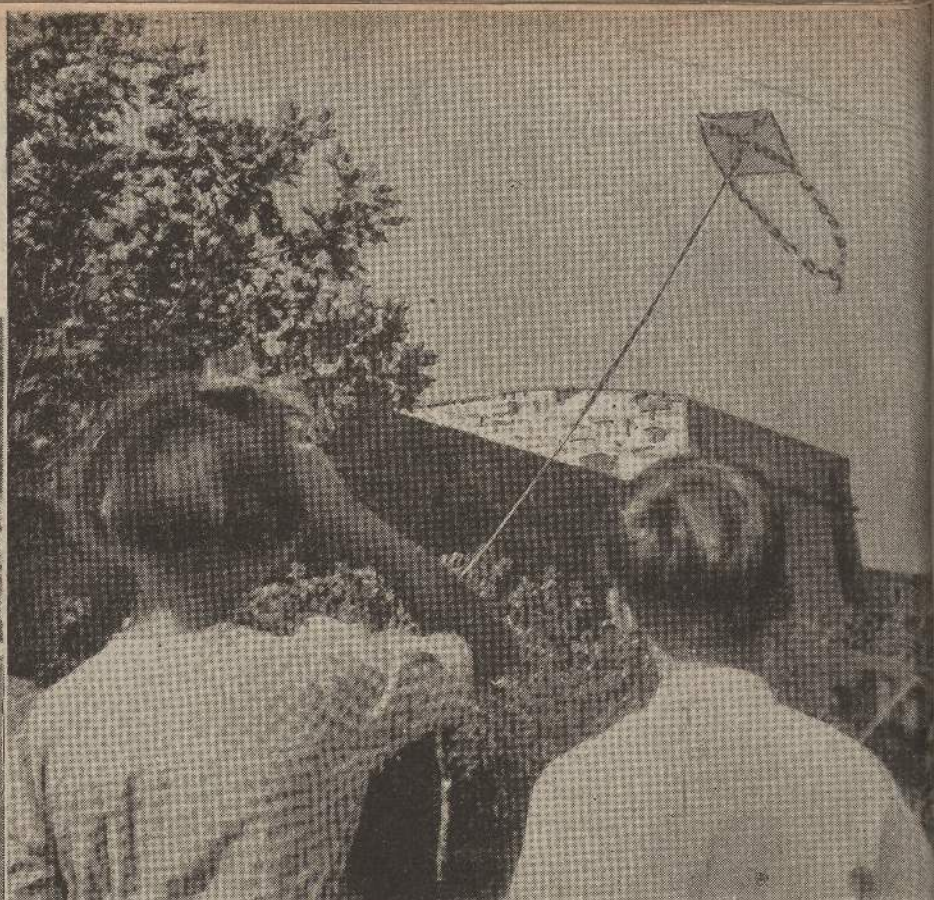
Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff



Roller und racker



Achtung! Los! Das Roller-Rennen beginnt. Die Strasse von der Burg hinab ist zur Rennstrecke geworden. Das Geschrei der Zuschauer begleitet die Fahrer. Es gibt Sensationen. Einer fällt sogleich aus wegen Panne! $\diamond$ Attenzione! Via! Uno resta subito eliminato a causa di una panne! $\diamond$ Pozor! Naprej! Eden izključen je iz igre zaradi nezgode! $\diamond$ Pozor! Napried! Jedan je već izključen iz igre radi nezgode!



Stolz steigt der Drachen über San Giusto in die Lüfte. Welches Jungenherz schlägt da nicht höher? $\diamond$ L'aquilone s'alza superbo nell'aria sopra San Giusto. Quale cuore di ragazzo non accelera i suoi battiti? $\diamond$ Ponosno nad Svetim Justom vzdiguje se zmaj. Katere srce otroka ne bije močnejše? $\diamond$ Ponosno nad Svetim Giustom lebdi papirnati zmaj. Čije srce ne za-trepće?

**I RAGAZZI TRIESTINI GIOCANO.
TRŠČANSKI OTROKI SE IGRAJO.
IGRE TRŠČANSKIH DJEČAKA.**

Kritische Musterung! Wer hat den besten Drachen? $\diamond$ Esame critico! Chi ha l'aquilone più bello? $\diamond$ Kritično ogledovanje! Kdo ima najboljšega zmaja? $\diamond$ Odlučujuća ocjena! Čiji zmaj je najbolji?



Himmelhochjauchzend - zu Tode betrübt! Glück und Unglück in Jungenherzen. Sieg und tiefe Betrübnis. Der eine kniet verzweifelt vor den Trümmern seines Drachens, während der andere begeistert als Sieger des Rennens gefeiert wird. $\diamond$ Tocando il cielo dalla gioia - e triste da morire! L'uno s'inginocchia disperato sulle rovine del suo aquilone, mentre l'altro viene festeggiato entusiasmamente quale vincitore della corsa. $\diamond$ Premenljivi utiski. Eden žalosten kleči pred ostankih svojega zmaja dočim drugi navdušen triumfira kakor zmagalec. $\diamond$ Izmjenično veselje. Jedan kleči zdvojno kraj svog razderanog zmaja, dočim drugog oduševljeno slave kao pobjednika utrke.

Foto: Delmonago.





Zarte Körper, elfengleich, wiegen sich auf der Waldwiese im Tanz. Durch das duftige Gewand leuchtet spätes Sommerlicht. Das ist ein Abschiedsgruss des sonnigen Sommers, eine Erinnerung an heitere Tage, ein Trost in den grauen Wochen des Herbstes... ♦ Corpi delicati, simili ad elfi, aleggiano in danza sul prato. Attraverso l'aereo velo filtra la luce della tarda estate. È un saluto di congedo della calda estate, un ricordo di giorni sereni, una consolazione per le grigie settimane d'autunno. ♦ Nežna telesa spodobna rojenicam, zibajo se v plesu na gozdnem travniku. Črez prozorni plašč svetluje se kasna poletna svetloba, to je slovo od solčnega poletja, edn spomin na vesele dneve in tolažba na mračne tedne jeseni. ♦ Nježna vilinska tiela ljuljaju se na šumskim poljanama u plesu. Kroz prozirni plašt, prodiru kasno ljetno svjetlo. To je zadnji pozdrav sunčanog ljeta, sjećanje na vedre dane, utjeha tmurne jeseni. Foto: Eurofot



Abschied vom Sommer

CONGEDO DALL'ESTATE ♦ SLOVO OD POLETA ♦ OPROŠTAJ SA LJETOM.





«Weisst du, meine Liebe, eine kluge Frau muss es verstehen, einen Kuss energisch abzulehnen, ohne dass er ihr dabei verloren geht!» ◇ «Sai, cara, una donna saggia deve saper rifiutare energicamente un bacio senza perciò perderlo!» ◇ «Veš moja draga, ena previdna žena mora razumiti tako energično poljub odvrniti, da i ta ne gre popolnoma izgubljen!» ◇ «Znaš li draga, mudra žena tako odbija cilov, da ga ipak ne gubi!»

«Ich habe mich in diesem Menschentrubel verlaufen, und nun suche ich meinen Verlobten!» ◇ «Mi sono persa in questo groviglio di uomini ed ora cerco il mio fidanzato!» ◇ «Zgubila sem se v tej množini in sedaj iščem mojo zaručnika!» ◇ «Izgubila sam se u toj gunguli, te sada tražim zaručnika!»



KOOB" macht Witze

BARZELLETTI DI «KOOB». ◇ KOBOVE ŠALE. ◇ KOBOVE ŠALE.



«Wissen Sie, gnädige Frau, Sie schweben mir eigentlich ganz anders vor Augen!» ◇ «Lo sapete, gentile signora, ai miei occhi voi rappresentate tutta un'altra cosa!» ◇ «Veste milostljiva, jaz Vas vidim prav drugačno!» ◇ «Znate, milostiva gospodjo, zapravo mi sasvim drugačije lebdite pred očima!»

Zeichnungen: KOOB.

«Auf diese Weise macht er nur an einer Stelle seine täglichen Pfützen.» ◇ «In questo modo egli forma la pozanghera tutti i giorni allo stesso posto.» ◇ «Na ta način on dela vedno na ednem kraju svojo lužnico.» ◇ «Na taj način on uvijek na istom mjestu ostavlja mlaku.»

«Wie oft soll ich dir noch sagen, wenn der Koch vom Stadthotel kommt, heisst's den Bauch einziehen!» ◇ «Quante volte devo dirtelo, che quando arriva il cuoco dell'albergo bisogna tirar dentro la pancia!» ◇ «Kolikokrat ti moram še reči, da ako kuhar pride iz mestnega hotela, to se imenuje, povleciti trebuh.» ◇ «Koliko puta ću ti još reći, da uvučes trbuh, kad dodje kuhar.»

